SLOVENSKO
OGRODJE
KVALIFIKACIJ

Magister prevajalstva/magistrica prevajalstva

Izbrane kvalifikacije

Ime kvalifikacije	Magister prevajalstva/magistrica prevajalstva
Tip kvalifikacije	Diploma druge stopnje
Vrsta kvalifikacije	Izobrazba
Vrsta izobraževanja	Magistrsko izobraževanje
Trajanje izobraževanja	2 leti
Kreditne točke	120 kreditnih točk

Vstopni pogoji

V enopredmetni študijski program druge stopnje Prevajanje in tolmačenje se lahko vpiše kandidat, ki je zaključil:
• dvopredmetni študijski program prve stopnje s strokovnega področja Medjezikovne študije angleščina/nemščina/madžarščina;
• enopredmetni ali dvopredmetni študijski program prve stopnje s področja nemškega, angleškega ali madžarskega jezika, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; obveznosti, ki jih mora kandidat še opraviti, konkretno določi oddelek glede na specifiko predznanja in obsegajo od 6 do največ 30 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko opravijo med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem izpitov pred vpisom v študijski program;
• študijski program prve stopnje z drugih strokovnih področij, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; obveznosti, ki jih mora kandidat še opraviti, konkretno določi oddelek glede na specifiko predznanja in obsegajo od 9 do največ 60 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko opravijo med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem izpitov pred vpisom v študijski program;
• visokošolski strokovni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, s področja angleškega, nemškega in madžarskega jezika;
• visokošolski strokovni študijski program, sprejet pred 11. 6. 2004, z drugih strokovnih področij, če je pred vpisom opravil študijske obveznosti, ki so bistvene za nadaljevanje študija; obveznosti, ki jih mora kandidat še opraviti, konkretno določi oddelek glede na specifiko predznanja in obsegajo od 9 do največ 60 kreditnih točk, kandidati pa jih lahko opravijo med študijem na prvi stopnji, v programih za izpopolnjevanje ali z opravljanjem izpitov pred vpisom v študijski program.

Pogoje za vpis izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini in obvlada slovenski jezik na nivoju naravnega govorca oz. na stopnji B2.

ISCED področje

ISCED področje
Umetnost in humanistika

ISCED podpodročje

isced podpodročje usvajanje jezikov (drugih, tujih, znakovnih, prevajalstvo)

Raven kvalifikacije

SOK 8
EOK 7
Druga stopnja

Učni izidi

Imetnik/imetnica kvalifikacije je zmožen/zmožna:

Splošne kompetence

- pripravljenost za avtonomno učenje in izpopolnjevanje,
- oblikovanje sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja, ki je pomembno za razumevanje pisnih strokovnih besedil v maternem in tujem jeziku,
- obvladovanje raziskovalnih metod prevodoslovja,
- oblikovanje načela avtonomnosti in povezovalnosti pri lastnem strokovnem delu,
- sposobnost predvidevanja rešitev, analize in sinteze,
- socialne kompetence (oblikovanje sposobnosti konstruktivnega sodelovanja pri delu v skupini in za sodelovanje pri delu med skupinami, komunikacija, odgovornost),
- sposobnost za vseživljenjsko učenje,
- tehnične kompetence (uporaba informacijsko-komunikacijske tehnologije, raziskovanje),
- zavezanost profesionalni etiki,
- razvoj komunikacijskih sposobnosti za strpen in korekten strokovni diskurz.

Predmetno-specifične kompetence

Raziskovalne kompetence

- zmožnost iskanja ter uporabe znanstvene literature,
- sposobnost samostojnega organiziranja in pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost analize, sinteze, predvidevanja rešitev in posledic,
- samostojno presojanje in oblikovanje zahtevnejših strokovnih in znanstvenih vednosti.

Splošne predmetnospecifične kompetence

- vključevanje pridobljenih vedenj za reševanje problemov, zlasti takih, ki nastajajo v medkulturnih sporazumevalnih razmerah,
- prenos teoretskih komunikacijskih in prevodoslovnih modelov v razumevanje in njihovo reševanje na primerih dobre prakse,
- razumevanje jezikovne komunikacije kot situacijsko, socialno in kulturno pogojene interaktivne dejavnosti,
- sposobnost povezovati usvojena vedenja z novimi in jih vključiti za reševanje problemov v novih situacijah,
- usposobljenost za samostojno delo in delo v skupini, sposobnost socialne interakcije za reševanje kompleksnih strokovnih problemov,
- zmožnost uporabe uspešnih sporočevalnih strategij (pisno in ustno izražanje) v maternem in tujih jezikih,
- uspešno ustno in pisno komuniciranje v strokovnem (tujem) jeziku na višjem nivoju.

Kompetence na področju prevajanja/tolmačenja

- reševanje prevodoslovnih problemov v soočanju z realnimi zahtevami,
- zmožnost analize različnih besedilnovrstnih slogov za izboljšanje prevajalskih/tolmaških procesov,
- uzaveščanje in utemeljevanje prevajalskih odločitev znotraj in zunaj strokovnih krogov,
- uveljavljanje etičnih vprašanj prevajanja/tolmačenja,
- upoštevanje pravic in dolžnosti pri izvedbi uspešnega prevodoslovnega procesa od sprejema naročila do oddaje izdelka/prevoda,
- usposobiti za uporabo temeljnih in specializiranih jezikovnih priročnikov,
- zmožnost prevajanja/tolmačenja splošnih, književnih in strokovnih besedil,
- uporaba tolmaških tehnik in za to potrebnih tehničnih sredstev.

Medkulturne kompetence

- občutljivost za kulturno pogojene različnosti,
- občutek za spoznavno in kulturno pridobljene estetske in etične vrednote ter pluralnost,
- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih družbenih pojavov,
- poznavanje in razumevanje procesov medjezikovnega ali medkulturnega posredovanja,
- okvirna analiza in vrednotenje posameznih segmentov slovenske in tujejezične kulturne zgodovine.

Kompetence na področju informacijske tehnologije

- strokovna in informacijska pismenost,
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo lingvističnih in drugih za prevajalski proces potrebnih informacij na svetovnem spletu),
- oblikovanje dokumentov in spletnih strani,
- oblikovanje in obdelovanje podatkovnih baz,
- obvladovanje prevajalskih orodij.

Ocenjevanje in zaključevanje

Uspeh na izpitu se ocenjuje z ocenami: 10 (odlično); 9 (prav dobro: nadpovprečno znanje, vendar z nekaj napakami); 8 (prav dobro: solidni rezultati); 7 (dobro); 6 (zadostno: znanje ustreza minimalnim kriterijem); 5–1 (nezadostno). Kandidat uspešno opravi izpit, če dobi oceno od zadostno (6) do odlično (10).

Napredovanje

Za napredovanje v drugi letnik magistrskega študija mora študent opraviti s študijskim programom določene obveznosti prvega letnika v obsegu 45 ECTS, pri čemer mora opraviti izpit iz predmeta Seminar iz prevodoslovja – izbrana poglavja in Slovenščina kot jezik stroke I.

Prehodnost

Doktorski študijski programi 3. stopnje (SOK: raven 10)

Pogoji za pridobitev javne listine

Študent opravi enopredmetni študijski program, ko opravi vse s študijskim programom predpisane obveznosti v obsegu 120 ECTS. Študent mora opraviti vse izpite ter pripraviti in zagovarjati magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja, kot ga določa predmetnik.

Izvajalci kvalifikacije

Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta

URL

http://www.ff.um.si/oddelki/prevodoslovje/studijski-programi.dot